

ACUERDOS BILATERALES

Clasificación: 98-2012

Fecha de Ingreso: 13 de Junio de 2012

Nombre del Acuerdo: Convenio de cooperacion entre la Secretaria General de la Organizacion de los Estados Americanos (SG/OEA) por medio de su Departamento para la Cooperacion y Observacion Electoral (DECO) y el Instituto de Altos Estudios de America Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (Francia).

Materia: Marco de cooperacion general entre las dos instituciones, al crear una alianza estrategica para intercambiar experiencias, elevar el nivel de conciencia sobre la importancia de la participacion en la politica y elecciones, y apoyar a los Estados miembros en el fortalecimiento de iniciativas que mejoren la calidad de las instituciones electorales y democraticas.

Partes: SG/ Instituto de Altos Estudios de America Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle

Referencia: Instituto de Altos Estudios de America Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle

Fecha de Firma: 29 de Marzo de 2012

Fecha de Inicio: 29 de Marzo de 2012

Fecha de Terminacion: 29 de Marzo de 2017

Lugar de Firma: Paris y Washington D.C.

Unidad Encargada: Departamento para la Cooperacion y Observacion Electoral

Persona encargada: Pablo Gutierrez

Original Claves

Cierres del Proceso



Convenio de Cooperación

entre

La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (SG/OEA) por medio de su Departamento para la Cooperación y Observación Electoral (DECO)

y

el Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (Francia)

REUNIDOS

Por una parte, Pablo Gutiérrez, Director del Departamento para la Cooperación y Observación Electoral de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (SG/OEA) (DECO/OEA), con domicilio a efectos del presente Convenio en 17th St. & Constitution Avenue, N.W., Washington D.C., 20006 (United States of America)

Y por otra parte, Sébastien Velut, Director del Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL) de la Universidad Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (Francia), con domicilio a efectos del presente Convenio en 28 rue Saint-Guillaume 75007 Paris (Francia).

Ambas partes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, declaran expresamente que intervienen con capacidad legal necesaria y competencia suficiente para suscribir el presente convenio de cooperación.

PREÁMBULO

Considerando que el DECO/OEA desarrolla y mantiene un servicio permanente y profesionalizado de observación y asistencia técnica electoral para los países miembros, basado en un trabajo continuo de mejoramiento y consolidación de procedimientos y prácticas en la materia.

Considerando que el DECO/OEA desarrolla actividades de análisis, investigación aplicada y organización de foros de discusión, orientados a contribuir a la mejora permanente de las instituciones y procesos electorales de la región, a la realización de elecciones democráticas y al fortalecimiento de la participación electoral.

Considerando que el IHEAL, creado en 1954, es uno de los principales polos europeos de formación, investigación, documentación, edición, información y cooperación científica con América Latina. Instituto componente de la Universidad Sorbonne Nouvelle – Paris 3, estrechamente vinculado a un laboratorio de investigación (el Centro de Investigación y Documentación sobre las Américas, CREDA), el IHEAL propone formaciones pluridisciplinarias en ciencias humanas y sociales de Master y Doctorado sobre América Latina. El IHEAL prepara a un título universitario (DELA), a un Máster en estudios Internacionales con especialización en “Estudios latinoamericanos”, a Doctorados disciplinares y a un Doctorado pluridisciplinar de “Estudio de sociedades latinoamericanas”.

Considerando que las temáticas de democracia, elecciones y participación política tienen una importancia central en las diferentes actividades desarrolladas por el IHEAL (enseñanza y formación profesional, construcción y fortalecimiento de herramientas metodológicas, producción de conocimiento académico, valorización y animación de las investigaciones).

Considerando los vínculos privilegiados que unen a ambas partes y la excelente calidad de sus relaciones, con una participación efectiva, desde hace algunos años, de miembros del IHEAL en misiones de observación electoral implementadas por el DECO/OEA y en los Modelos de la Asamblea General de la OEA (MOEA).

Considerando que la SG/OEA es el órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y tiene la facultad de establecer y fomentar relaciones de cooperación conforme con el artículo 112 (h) de la Carta de la OEA y con la Resolución de su Asamblea General AG/RES. 57 (I-O/71).

Por todo lo anteriormente manifestado, ambas partes acuerdan suscribir el presente Convenio de cooperación con el fin de implementar una colaboración en los campos mencionados y según las modalidades enunciadas aquí abajo:

CLÁUSULAS

ARTÍCULO 1: PROPÓSITO DE LA COOPERACION

El objetivo de este Memorando de Entendimiento es proveer un marco de cooperación general entre las dos instituciones, al crear una alianza estratégica para intercambiar experiencias, elevar el nivel de conciencia sobre la importancia de la participación en la política y elecciones, entre otras cosas, y apoyar a los Estados miembros en el fortalecimiento de iniciativas que mejoren la calidad de las instituciones electorales y democráticas.

ARTÍCULO 2: CAMPOS DE COOPERACIÓN

Dicha colaboración se concretará en una o varias acciones enunciadas en lo que sigue:

- Participación de profesores, investigadores, administradores y estudiantes relacionados con el IHEAL en Misiones de Observación Electoral organizadas por la OEA.
- Colaboración entre los equipos de ambas partes en cuanto al desarrollo de métodos de observación y de análisis electorales.

ARTÍCULO 3: OBLIGACIONES DE LAS PARTES

La colaboración prevista implica la organización y el respeto de las modalidades siguientes:

3.1: Cada parte designará a una persona encargada del seguimiento de las acciones previstas, bajo la responsabilidad del Jefe de Proyecto Global de cooperación, cuyo nombre aparece en el anexo 1.

3.2: Ambas partes tendrán que consultarse cada vez que lo estimen necesario y realizarán a medio camino, un primer balance de las acciones realizadas y en curso.

ARTÍCULO 4: MISIONES DE OBSERVACIÓN ELECTORAL (MOE/OEA)

El IHEAL propondrá una lista de observadores que podrían ser incluidos en las MOE programadas en el año, en el marco de las normas (referente a genero, nacionalidad, etc.) establecidas en el Manual para las Misiones de Observación Electoral de la Organización de los Estados Americanos (en adelante “Manual MOE”).

El IHEAL seleccionará los candidatos de la lista anual considerando a lo menos los criterios establecidos en el manual de MOE y remitirá dicho listado el mes de Diciembre del año anterior.

La SG/OEA designará del listado presentado por IHEAL, considerando las condiciones presupuestarias y normas contenidas en el Manual de las MOE. La SG/OEA informará al IHEAL los candidatos designados por cada Misión, una vez hecha la convocatoria.

Las personas seleccionadas para participar en las MOE/OEA pondrán sus conocimientos y habilidades a disposición del DECO/OEA durante las misiones. Se plegarán a todas las reglas fijadas por la OEA y estarán sometidos a los mismos derechos y deberes que los otros observadores.

Toda información esta sujeta a las reglas del Manual de MOE de la SG/OEA.

Los candidatos deberán cumplir a cabalidad con las normas establecidas en el manual MOE, en cuanto a sus deberes y obligaciones, así como sujetarse a la estructura de la misma. Antes de integrar a la MOE, los candidatos seleccionados suscribirán al Acuerdo Para Observadores Internacionales, lo cual forma el Anexo 6 del manual MOE.

La evaluación de los observadores se sujeta a las reglas de privacidad de la SG/OEA, sin perjuicio de informar a IHEAL los casos de exclusión por conducta indebida, establecidas en el Manual de las MOE.

ARTÍCULO 5: DISPOSICIONES FINANCIERAS

5.1. El IHEAL se esforzará por incluir en su presupuesto los medios necesarios para los desplazamientos de los observadores cuando estos se encuentren fuera del continente americano. Cuando los observadores se encuentren en el continente americano, la SG/OEA se hará cargo de sus desplazamientos. En todos los casos, los demás gastos normalmente incluidos en los costos de observadores de la OEA según las normas y prácticas de la OEA serán asumidos por la SG/OEA.

5.2. En el marco de las misiones de observación electoral, la SG/OEA otorga viáticos *per diem* a los observadores seleccionados por el IHEAL para las MOE/OEA en las mismas condiciones que para los demás observadores, para permitirles asumir los gastos de alojamiento y de alimentación. El monto de los viáticos *per diem* es fijado por la SG/OEA antes de cada MOE. La SG/OEA se hace cargo igualmente de los gastos de desplazamiento internos ligados al desarrollo de las misiones.

5.3. Para las eventuales colaboraciones ad'hoc entre las dos partes, las condiciones financieras serán establecidas de manera explícita caso por caso, por medio de un acuerdo escrito, en concordancia con el presente acuerdo, en el cual las contribuciones de cada una de las partes serán precisadas. En todo caso el presupuesto será ejecutado según los reglamentos y las normas financieras de las dos partes. Sin perjuicio de lo que las Partes dispongan en los acuerdos suplementarios, memorandos de entendimiento y/o en el intercambio de cartas, suscritos en virtud de este Acuerdo, para la implementación conjunta de programas, proyectos y/o actividades, este Acuerdo por si solo no implica obligaciones de carácter financiero para las Partes.

ARTÍCULO 6: PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Ninguna de las disposiciones de este Acuerdo constituye una renuncia expresa o tácita a los privilegios e inmunidades que goza la OEA, sus órganos, su personal y sus bienes y haberes, de conformidad con la Carta de la OEA, los acuerdos y las leyes sobre la materia, y los principios y prácticas que inspiran el derecho internacional.

ARTÍCULO 7: DURACIÓN Y MODIFICACIONES DEL ACUERDO

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de su firma por los representantes autorizados de las Partes, permaneciendo vigente por cinco años a partir de la fecha de firma de las partes. Este Acuerdo podrá ser renovado por medio de modificación. Las modificaciones a este Acuerdo sólo podrán hacerse de común acuerdo expresado por escrito por los representantes de las Partes debidamente autorizados. Los instrumentos en los que consten las modificaciones se agregarán como anexos a este Acuerdo y pasarán a formar parte del mismo.

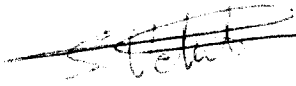
Este Acuerdo podrá terminarse de mutuo consentimiento o podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra con una antelación no menor a los treinta días. Cualquier controversia que surja con motivo de la aplicación o interpretación de este Acuerdo o de los acuerdos suplementarios, memorandos de entendimiento o intercambio de cartas en virtud del artículo 5.3, deberá resolverse mediante negociación directa entre las Partes. De no llegar a una solución satisfactoria para ambas, éstas someterán sus diferencias al procedimiento arbitral que convengan de común acuerdo. La decisión arbitral será final, inapelable y obligatoria.

Y, en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, ambas partes firman el presente convenio en el lugar y fecha abajo indicados. El presente convenio está redactado en francés y en español. Ambas versiones se considerarán como igualmente oficiales.

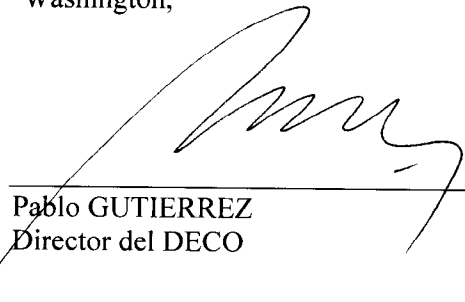
París,

Washington,

29 MARS 2012



Sébastien Velut
Director del IHEAL



Pablo GUTIERREZ
Director del DECO

ANEXO I

PERSONAS RESPONSABLES POR EL SEGUIMIENTO DE LAS ACCIONES

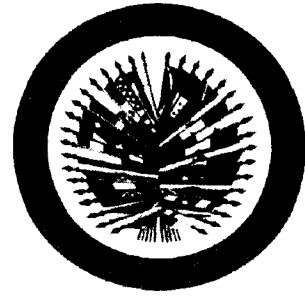
Según el artículo 3, cada institución designa a una persona que se encargará del seguimiento de las acciones realizadas.

Para el IHEAL (Universidad Sorbonne Nouvelle - Paris 3):

Sébastien Velut, Director del Instituto de Altos Estudios de América Latina
Correo: Sebastien.Velut@univ-paris3.fr

Para el DECO/OEA:

Pablo Gutiérrez, Director del Departamento para la Cooperación y Observación Electoral de la Organización de los Estados Americanos (OEA) (DECO/OEA)
Correo: PGutierrez@oas.org



Convention de Coopération

entre

**l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique Latine (IHEAL) de
l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**

et

**le Département pour la Coopération et l'Observation Electorale (DECO)
de l'Organisation des Etats Américains (OEA)**

REUNIS

D'une part, Pablo Gutierrez, représentant le Département pour la Coopération et l'Observation Electorale de l'Organisation des Etats Américains (DECO/OEA), agissant en qualité de Directeur, résidant au 17th St. & Constitution Avenue, N.W., Washington D.C., 20006 (United States of America)

D'autre part, Sébastien Velut, représentant l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine de l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (IHEAL), agissant en qualité de Directeur, résidant au 28 rue Saint-Guillaume, 75007 Paris (France).

Les deux parties, qui agissent selon leurs responsabilités respectives, déclarent expressément intervenir avec la capacité légale nécessaire et la compétence suffisante pour souscrire ce présent accord de coopération.

CONSIDERANTS

Considérant que le DECO/OEA développe et maintient un service permanent et professionnalisé d'observation et d'assistance technique électorale pour les pays membres, reposant sur un travail continu d'amélioration et de consolidation de procédures et pratiques en la matière.

Considérant que le DECO/OEA développe des activités d'analyse, de recherche appliquée et d'organisation de forums de discussion, visant à contribuer à l'amélioration permanente des institutions et processus électoraux de la région, ainsi qu'à la réalisation d'élections démocratiques et au renforcement de la participation électorale.

Considérant que l'IHEAL, créé en 1954, est l'un des premiers pôles européens pour la formation, la recherche, la documentation, l'édition, l'information et la coopération scientifiques avec l'Amérique latine. Institut composante de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, étroitement lié à un laboratoire de recherche (le Centre de Recherche et de Documentation sur les Amériques, CREDA), l'IHEAL propose des formations pluridisciplinaires en sciences humaines et sociales sur l'Amérique latine de niveau Master et Doctorat. Il prépare à un Master Etudes internationales Spécialité Etudes latino-américaines, à un Diplôme universitaire d'Etudes latino-américaines (DELA) et à des Doctorats de discipline et un Doctorat pluridisciplinaire « Etude des sociétés latino-américaines ».

Considérant que les thématiques liées à la démocratie, aux élections et à la participation politique tiennent une place importante dans les différentes activités développées par l'IHEAL (enseignement et formation professionnelle, développement et perfectionnement d'outils méthodologiques, production de savoirs académiques, valorisation et animation de la recherche).

Considérant les liens privilégiés qui unissent les deux parties et l'excellente qualité de leurs relations, avec une participation active, depuis plusieurs années, de membres de l'IHEAL aux missions d'observation électorale mises en œuvre par le DECO/OEA et aux Modèles de l'Assemblée Générale de l'OEA (MOEA)

Considérant que le Secrétariat Général de l'OEA (SG/OEA) est l'organe central et permanent de l'Organisation des Etats Américains (OEA) et a la faculté d'établir et de développer des relations de coopération conformément à l'article 112 (h) de la Charte de l'OEA et à la Résolution de son Assemblée Générale AG/RES. 57 (I-O/71).

Etant donné les considérants ci-dessus, les parties s'accordent à souscrire le présent Accord de coopération afin de mettre en œuvre une collaboration dans les domaines et selon les modalités ci-dessous énoncés :

ARTICLES

ARTICLE 1 : OBJET DE LA COOPERATION

L'objectif du présent document est de mettre en place un cadre de coopération générale entre les deux institutions, de créer une alliance stratégique pour l'échange d'expériences, d'élever le niveau de conscience quant à l'importance de la participation politique et électorale, entre autres, et d'appuyer les Etats membres dans leurs actions pour le renforcement d'initiatives visant à améliorer la qualité des institutions électorales et démocratiques.

ARTICLE 2 : DOMAINES DE COOPERATION

Cette collaboration prendra la forme d'une ou de plusieurs des actions énumérées ci-après :

- Participation d'enseignants, de chercheurs, d'administrateurs et d'étudiants liés à l'IHEAL à des Missions d'Observation Electorale organisées par l'OEA.
- Collaboration entre les équipes des deux parties en ce qui concerne le développement des méthodes d'observation et d'analyse électorale.



ARTICLE 3 : MODALITES DE COOPERATION

La collaboration envisagée implique que soient mises en place et respectées les modalités suivantes :

3.1 : Chacune des parties désignera en son sein une personne chargée du suivi des actions envisagées, sous la responsabilité du chef du projet global de coopération indiqué en annexe n°1.

3.2 : Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront à mi-parcours un premier bilan des actions réalisées et en cours de réalisation.

ARTICLE 4 : MISSIONS D'OBSERVATION ELECTORALE (MOE/OEA)

L'IHEAL proposera une liste d'observateurs qui pourraient être inclus dans les MOE programmées pour l'année, dans le cadre des normes (ayant trait au genre, à la nationalité, etc.) établies dans le Manuel pour les Missions d'Observation Electorale de l'Organisation des Etats Américains (ci-après « Manuel MOE »).

Pour la sélection des candidats qui figureront sur la liste annuelle, l'IHEAL prendra en compte *a minima* les critères figurant dans le « Manuel MOE ». Cette liste sera remise au moi de décembre de l'année précédente.


Le Secrétariat Général de l'OEA (SG/OEA) désignera certains candidats de la liste présentée par l'IHEAL en considérant les conditions budgétaires et les normes établies dans le « Manuel MOE ». Le SG/OEA informera l'IHEAL des candidats désignés pour chaque mission, une fois la convocation réalisée.

Les personnes sélectionnées pour participer aux MOE/OEA mettront leurs savoirs et savoir-faire à disposition du DECO/OEA dans le cadre des missions. Ils se plieront à toutes les règles fixées par l'OEA et seront soumis aux mêmes droits et devoirs que les autres observateurs.

Toute information est sujette aux règles du « Manuel MOE » du SG/OEA.

Les candidats devront accomplir leur mission selon les normes établies dans le « Manuel MOE », relatives à leurs devoirs et obligations, tout en s'assujettissant à la structure de l'organisation. Avant d'intégrer la MOE, les candidats sélectionnés souscriront à l'Accord pour les Observateurs Internationaux, qui figure en annexe 6 du « Manuel MOE ».

L'évaluation des observateurs est sujette aux règles de privacité du SG/OEA, sans préjudice d'informer l'IHEAL des cas d'exclusion pour mauvaise conduite, établis dans le « Manuel MOE ».



ARTICLE 5 : DISPOSITIONS FINANCIERES

5.1. L'IHEAL s'efforcera de prendre en charge les déplacements des observateurs lorsque ceux-ci se trouveront en dehors du continent américain. Pour les observateurs se trouvant sur le continent américain, le SG/OEA prendra en charge leurs déplacements. Dans tous les cas, les autres frais faisant normalement partie des coûts d'observateurs de l'OEA, selon les normes et pratiques de l'OEA, seront assumés par le SG/OEA.

5.2. Dans le cadre des missions d'observation électorale, l'OEA octroie des *per diem* aux observateurs sélectionnés par l'IHEAL aux MOE dans les mêmes conditions que pour les autres observateurs, pour leur permettre d'assumer les frais d'hébergement et de nourriture. Le montant des *per diem* est fixé par le SG/OEA avant chaque MOE. Le SG/OEA prend également en charge les frais de déplacements internes liés au déroulement des missions.

5.3. Pour les éventuelles collaborations ad hoc entre les deux parties, les conditions financières seront établies de manière explicite au cas par cas, par le biais d'un accord écrit, avenant au présent accord, dans lequel les contributions de chacune des parties seront précisées. Dans tous les cas, le budget sera exécuté selon leurs règlements et normes financières des deux parties. Sans préjudice que les Parties disposent dans les accords supplémentaires, protocoles d'accord et/ou dans les échanges de courriers, souscrits en vertu de cet Accord, pour la mise en œuvre conjointe de programmes, projets et/ou activités, le présent Accord en lui-même n'implique pas d'obligations à caractère financier pour les Parties.

ARTICLE 6 : PRIVILEGES ET IMMUNITES

Aucune des dispositions du présent Accord ne constitue une renonciation expresse ou tacite aux privilèges et immunités dont jouissent l'OEA, ses organes, son personnel et ses biens et possessions, conformément à la Charte de l'OEA, aux accords et lois en la matière, et aux principes et pratiques du droit international.

ARTICLE 7 : DUREE ET MODIFICATION DE L'ACCORD

Le présent accord entrera en vigueur à partir de sa signature par les représentants autorisés des Parties, pour une période de 5 ans à partir de la date de la signature par les Parties. Le présent Accord pourra être renouvelé au moyen d'une modification. Les modifications au présent Accord ne pourront se faire que d'un commun accord exprimé par écrit par les représentants des Parties dûment autorisés. Les instruments dans lesquels s'inscriront les modifications s'ajouteront en tant qu'annexes au présent Accord et en feront partie.

Le présent Accord pourra se terminer par consentement mutuel ou pourra être considéré comme caduque par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite à l'autre partie avec un préavis d'au moins trente jours. Quelconque controverse qui apparaîtrait en ce qui concerne l'application ou l'interprétation du présent Accord ou des accords supplémentaires, protocoles d'accord et/ou dans les échanges de courriers en vertu de l'article 5.3, devra se résoudre au moyen d'une négociation directe entre les Parties. En l'absence d'une solution acceptable par les deux Parties, celles-ci soumettront leurs différends à une procédure d'arbitrage sur laquelle ils s'entendront d'un commun accord. La décision d'arbitrage sera définitive, sans appel et obligatoire.

Et, conformément à ce qui est convenu, le présent accord est signé en lieu et place indiqués ci-dessous par les deux parties en deux exemplaires de même valeur en français et en espagnol.



A Paris, le

A Washington, le

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. Velut".

Sébastien Velut
Directeur de L'IHEAL

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to read "Pablo Gutierrez".

Pablo GUTIERREZ
Directeur du DECO

ANNEXE I

PERSONNES RESPONSABLES DU SUIVI DES ACTIONS

Conformément à l'article 3, chacun des établissements désigne une personne chargée du suivi des actions envisagées.

Pour l'IHEAL (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) :

Sébastien Velut, Directeur de l'Institut des Hautes Etudes de l'Amérique latine
Courriel : Sebastien.Velut@univ-paris3.fr

Pour l'OEA

Pablo Gutierrez, représentant le Département pour la Coopération et l'Observation Electorale de l'Organisation des Etats Américains (DECO/OEA)
Courriel : PGutierrez@oas.org

